



## YAKIN DOĞU ÜNİVERSİTESİ DIŞA AÇIK DERSLER KOORDİNATÖRLÜĞÜ

Okul/Fakülte: FEN EDEBİYAT FAKÜLTESİ

Bölüm/Program: MÜTERCİM TERCÜMANLIK - İNGİLİZCE

<b>Ders Dili:</b>	English	<b>Ders Kodu:</b>	TRN401
<b>Ders Türkçe İsmi:</b>	KONFERANS ÇEVİRMENLİĞİ		
<b>Ders İngilizce İsmi:</b>	CONFERENCE INTERPRETATION		
<b>Dersi Verecek:</b>	Öğrt. Gör Eral AKARTÜRK		
<b>Dersin Türü:</b>	ZORUNLU	<b>Dersin Seviyesi:</b>	LİSANS
<b>Yıl</b>	4	<b>Semester</b>	7
<b>Ders Kredisi:</b>	3	<b>AKTS Kredisi:</b>	5
<b>Teori(saat/hafta):</b>	1,00	<b>Uygulama(saat/hafta):</b>	2,00
		<b>Laboratuvar(saat/hafta):</b>	0,00

<b>Dersin İçeriği:</b>	The students are provided with a wide range of exercises for conference translation both from Turkish to English and from English to Turkish. The students are expected to focus on activities that will allow them to practise for conference translation. The students are given the opportunity to go to conferences to experience real conference situations.
<b>Öğrenme Kazanımları:</b>	Verilen parametreler çerçevesinde yeni bir ürün geliştirebilecek/yaratabilecek Verilen çalışmayı bağımsızca yürütebilecek Hedeflenen becerileri geliştirebilecek After the completion of this course, the student will be able to translate simultaneously and consecutively at a conference
<b>Dersin Amaçları:</b>	Belirlenen kavram(ları) açıklamak/anlatmak Seçilen/belirlenen becerileri geliştirmek Seçilen konuların derinlemesine/detaylı bir şekilde incelemek Belirlenen kavram/kuram/konularla ilgili öğrencilerin var olan bilgilerini geliştirmek Belirlenen kavram/kuram/konularla ilgili öğrencilerle var olan bilgilerini yenilemek Yeniliği teşvik etmek The students are provided with a wide range of exercises for conference translation both from Turkish to English and from English to Turkish. The students are expected to focus on activities that will allow them to practise for conference translation. The students are given the opportunity to go to conferences to experience real conference situations.
<b>Öğrenci İş Yüğü:</b>	Derse hazırlık Ders saatleri Ara sınav Ara sınava hazırlık Final sınavı Final sınavına hazırlık Sunum(lar) Sunum(lara)a hazırlık Sınıf içi tartışma(lar) Kısa sınav(lar) Kısa sınav(lar)a hazırlık Ödev(ler) Watching the speeches or talks of the Turkish/English speakers at a given conferences and interpreting them into English/ Turkish simultaneously.
<b>AKTS Formülü:</b>	150/30 = ~5
<b>Kaynaklar:</b>	

1. Lecturer's Notes: A Booklet compiled by Eral Akartürk, 2015
2. European Graduate School Video Lectures <http://www.egs.edu>
  - a. Pierre Alferi "intentions in experimental cinema. 2010" [https://www.youtube.com/watch?v=T\\_Orl4xX6jc](https://www.youtube.com/watch?v=T_Orl4xX6jc)
  - b. Slavoj Zizek. The Function of Fantasy In The Lacanian Real. 2012 <https://www.youtube.com/watch?v=AInfl9PiGHI>
  - c. Slavoj Zizek. The Buddhist Ethic and the Spirit of Global Capitalism. 2012 <https://www.youtube.com/watch?v=qkTUQYxEUjs>
  - d. Judith Butler. Benjamin and Kafka. 2011 <https://www.youtube.com/watch?v=iK5oLfbWttA>
  - e. Avital Ronell. On Authority - Have I Been Destroyed? 2009 4/11 <https://www.youtube.com/watch?v=vbyu4-okMr0>
3. Ted talks--
  - a. Jamila Raqib: The secret to effective nonviolent resistance [http://www.ted.com/talks/jamila\\_raqib\\_the\\_secret\\_to\\_effective\\_nonviolent\\_resistance/transcript?language=en/transcript?language=en](http://www.ted.com/talks/jamila_raqib_the_secret_to_effective_nonviolent_resistance/transcript?language=en/transcript?language=en)
  - b. My journey from Marine to actor | Adam Driver [http://www.ted.com/talks/adam\\_driver\\_my\\_journey\\_from\\_marine\\_to\\_actor](http://www.ted.com/talks/adam_driver_my_journey_from_marine_to_actor)
  - c. Seema Bansal: How to fix a broken education system ... without any [http://www.ted.com/talks/seema\\_bansal\\_how\\_to\\_fix\\_a\\_broken\\_education\\_system\\_without\\_any\\_more\\_money/transcript?language=en](http://www.ted.com/talks/seema_bansal_how_to_fix_a_broken_education_system_without_any_more_money/transcript?language=en)
4. <http://spm.ku.edu.tr/kayit.html> Conferences on Social Politics at Koç University
  - a. 5 Haziran 2012, Cristobal Ridao-Cano'nun Konuşması <https://www.youtube.com/watch?v=YglT18texUg>
  - b. 15 Haziran 2012, 1. oturum Fatoş Gkşen <https://www.youtube.com/watch?v=-gA4OcJTUyU>
  - c. 15 Haziran 2012, Fatma Şahin'in Onur Konuşması <https://www.youtube.com/watch?v=0KjacZAYbHk>
  - d. 15 Haziran 2012, Ayşe Buğra'nın Onur Konuşması <https://www.youtube.com/watch?v=OshI2Q5bK7g>

<b>Değerlendirme:</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Final Exam (Interpretation from English/Turkish &amp; Turkish/ English) 30%</li> <li>2. Midterm Exam (Interpretation of the speech/talks from English/Turkish &amp; Turkish/ English) 30%</li> <li>3. Quizzes (2) (Interpretation of the speech/talks from English/Turkish &amp; Turkish/ English) 10 %</li> <li>4. Assignments (4) (Interpretation of the speech/talks from English/Turkish &amp; Turkish/ English) 20%</li> <li>5. Class Participation 10%</li> </ol>
<b>İşe Yerleştirme(Staj):</b>	none
<b>Ön Koşul Ders Kodları:</b>	TRN 301 & TRN 302
<b>1. Hafta (19 – 23 Eylül)</b>	Introduction to the course
<b>2. Hafta (26 – 30 Eylül)</b>	Conference Interpreting : a Multichannel Communication Phenomenon 1/1-8
<b>3. Hafta (3 – 7 Ekim)</b>	Conference Interpreting: Quality in the Ears of the User 1/7-24 Interpreting Seema Bansal's talk "How to fix a broken education system ... without any" <a href="http://www.ted.com/talks/seema_bansal_how_to_fix_a_broken_education_system_without_any_more_money/transcript?language=en">http://www.ted.com/talks/seema_bansal_how_to_fix_a_broken_education_system_without_any_more_money/transcript?language=en</a> Assignment 1
<b>4. Hafta (10 – 14 Ekim)</b>	Simultaneous Interpretation with "Training Wheels" 1/ 25-32 ; Conference Interpreting "How to Practise" 1/ 33-44 Interpreting Jamila Raqib's talk: "The secret to effective nonviolent resistance" <a href="http://www.ted.com/talks/jamila_raqib_the_secret_to_effective_nonviolent_resistance">http://www.ted.com/talks/jamila_raqib_the_secret_to_effective_nonviolent_resistance</a>
<b>5. Hafta (17 – 21 Ekim)</b>	Interpreting the speech by Pierre Alferi "intentions in experimental cinema. 2010" <a href="https://www.youtube.com/watch?v=T_Orl4xX6jc">https://www.youtube.com/watch?v=T_Orl4xX6jc</a> Quiz 1

<b>6. Hafta (24 – 28 Ekim)</b>	Interpreting the speech by Slavoj Zizek. "The Function of Fantasy In The Lacanian Real. 2012" <a href="https://www.youtube.com/watch?v=AInfl9PiGHI">https://www.youtube.com/watch?v=AInfl9PiGHI</a> Assignment 2
<b>7. Hafta (31 - 4 Kasım)</b>	Midterm Exams Week
<b>8. Hafta (7 - 11 Kasım)</b>	Interpreting the speech by Slavoj Zizek. "The Buddhist Ethic and the Spirit of Global Capitalism. 2012" <a href="https://www.youtube.com/watch?v=qkTUQYxEUjs">https://www.youtube.com/watch?v=qkTUQYxEUjs</a>
<b>9. Hafta (14 – 18 Kasım)</b>	Interpreting the speech by Judith Butler. " Benjamin and Kafka. 2011" <a href="https://www.youtube.com/watch?v=iK5oLfBWtA">https://www.youtube.com/watch?v=iK5oLfBWtA</a>
<b>10. Hafta (21 – 25 Kasım)</b>	Interpreting Adam Driver's talk "My journey from Marine to actor" <a href="http://www.ted.com/talks/adam_driver_my_journey_from_marine_to_actor">http://www.ted.com/talks/adam_driver_my_journey_from_marine_to_actor</a> ; Interpreting the speech on Social Politics by Cristobal Ridao-Cano <a href="https://www.youtube.com/watch?v=Ygl18texUg">https://www.youtube.com/watch?v=Ygl18texUg</a> Assignment 3
<b>11. Hafta (28 - 2 Aralık)</b>	Interpreting the speech by Avital Ronell. "On Authority - Have I Been Destroyed? 2009 4/11" <a href="https://www.youtube.com/watch?v=vbyu4-okMr0">https://www.youtube.com/watch?v=vbyu4-okMr0</a>
<b>12. Hafta (5 – 9 Aralık)</b>	Interpreting the speech by Fatoş Gökşen on Social Politics at the conference at Koç University <a href="https://www.youtube.com/watch?v=-gA4OcJTUyU">https://www.youtube.com/watch?v=-gA4OcJTUyU</a>
<b>13. Hafta (12 -16 Aralık)</b>	Interpreting the speech by Fatma Şahin on Social Politics at the conference at Koç University <a href="https://www.youtube.com/watch?v=0KjacZAYbHk">https://www.youtube.com/watch?v=0KjacZAYbHk</a> Quiz 2 Assignment 4
<b>14. Hafta (19 - 23 Aralık)</b>	Interpreting the speech by Ayşe Buğra on Social Politics at the conference at Koç University <a href="https://www.youtube.com/watch?v=OshI2Q5bK7g">https://www.youtube.com/watch?v=OshI2Q5bK7g</a>
<b>15. Hafta (24 – 30 Aralık)</b>	FİNAL SINAVLARI HAFTASI
<b>16. Hafta</b>	--
<b>17. Hafta</b>	
<b>18. Hafta</b>	
<b>19. Hafta</b>	
<b>20. Hafta</b>	
<b>21. Hafta</b>	
<b>22. Hafta</b>	
<b>23. Hafta</b>	
<b>24. Hafta</b>	
<b>25. Hafta</b>	
<b>26. Hafta</b>	
<b>27. Hafta</b>	
<b>28. Hafta</b>	

---